

翻译美学视角下《丰乳肥臀》中叠字成语的维译研究

古丽尼格尔·居马

昌吉学院中国语言文学学院, 新疆 昌吉

收稿日期: 2026年6月4日; 录用日期: 2026年7月8日; 发布日期: 2026年7月21日

摘要

《丰乳肥臀》作为当代作家莫言的经典代表作, 兼具鲜明的叙事特色与厚重的文化内涵。本文以该作品中的叠字成语为研究对象, 依托翻译美学理论系统探究叠字成语的文学价值与翻译特征, 以期为学界相关翻译研究提供全新思路与有效参考借鉴。

关键词

丰乳肥臀, 叠字成语, 汉维翻译

A Study on the Uyghur Translation of Reduplicated Idioms in “Big Breasts and Wide Hips” from the Perspective of Translation Aesthetics

Gulinigeer Juma

School of Chinese Language and Literature, Changji University, Changji Xinjiang

Received: June 4, 2026; accepted: July 8, 2026; published: July 21, 2026

Abstract

As a classic masterpiece by contemporary Chinese writer Mo Yan, “Big Breasts and Wide Hips” boasts distinctive narrative features and profound cultural connotations. Taking the reduplicated idioms in the work as its research object and guided by translation aesthetics theory, this paper

systematically explores the literary value and translational characteristics of such idioms, aiming to provide innovative ideas and effective references for relevant academic translation research.

Keywords

Big Breasts and Wide Hips, Reduplicated Idioms, Chinese-Uyghur Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 翻译美学概论

美学是研究美、美感和艺术美的科学。关于翻译的美学，应该研究翻译美的艺术本质、艺术特征。翻译的成功与否还在于译者能否自觉地运用形式美的法则[1]。中国翻译美学的思想源于中国传统哲学和美学[2]。所谓“翻译美学”(Translation and Aesthetics; 可简称“T&A”)就是翻译学的美学模式，意思是用美学来关照翻译[3]。据笔者考证，首位使用“翻译美学”这一概念并将其作为研究对象的是张今。二十世纪六十年代他就已写成《文学翻译原理》一书，初稿所用的书名正是《翻译美学》[4]。在较早探讨翻译中的美学问题的是张成柱撰写的《文学翻译中的美学问题》，他指出美学原理对文学翻译具有不可忽视的指导作用[5]。随后1985年，张后尘的《试论文学翻译中的美学原则》一文从局部美和整体美的统一，形似和神似的统一，文字美和音韵美的统一等方面生发开去，指出美学原则与理论对翻译实践的重要意义学界探索翻译美学领域的创新性成果[4]。刘宓庆是国内翻译美学奠基人，他融合传统译论与现代语言哲学，从宏观、微观搭建完整翻译美学体系，界定审美主客体、审美规律与评判标准，开辟翻译美学研究路径，同时深耕文化翻译、汉英对比研究，构建本土译学理论框架，深刻影响国内文学翻译审美研究。

近些年来，翻译美学领域的研究取得了长足的进步，主要体现在三个方面：

其一，依托美学视角开展的翻译研究成果持续增多。知网期刊、硕士与博士学位论文数据库的数据均可印证这一发展趋势。众多学者将翻译美学基础理论落地到具体文本案例分析，研究对象涵盖诗歌、散文、小说等体裁。

其二，各类当代西方美学理论逐步引入翻译美学研究体系。学界将接受美学、格式塔心理学、现代语言学等多学科理论融入翻译美学研究体系，充分依托翻译美学的跨学科属性开展综合性探究。不再局限于单一文本语言对比，而是融合文学审美、读者接受心理、语言逻辑等多元视角，从译者、读者双审美主体、文本意象建构、跨文化审美传播等维度展开分析，丰富翻译美学的分析工具与研究维度，推动译学研究走向立体化、多元化。

其三，伴随西方翻译研究领域的“文化转向”浪潮，翻译美学研究开始重视文化要素对翻译审美活动的约束与影响。早期相关研究讨论审美评判标准、译文审美再现策略时，大多局限于语言维度，仅对照原文与译文表层语言结构、外在形式评判译本优劣。但审美本身带有鲜明的时代烙印与社会属性，原作、译本承载的文化内涵，以及译者、读者各自的文化解读能力，都是翻译审美研究不可忽略的关键要素。

总而言之，时至今日，翻译美学领域已积淀下丰硕多元的研究成果，研究视域不断拓宽、研究路径日趋丰富。理论层面依托刘宓庆、姜秋霞相关翻译美学、文学翻译审美研究核心著作搭建完整理论框架；应用层面覆盖诗词、散文、古典小说等各类文学文本，围绕音韵、意境、修辞等审美等值问题展开大量

个案例分析。整体研究兼顾传统译论精华与现代跨学科理论，体系愈发完善，为文学翻译审美再现提供了扎实的理论支撑。

2. 《丰乳肥臀》中叠字成语的汉维翻译分析

在汉语中，叠词也称为迭字、重叠词、叠字或叠音；在《现代汉语词典》中，重叠词被定义为“同一词的重复使用，它不仅是一种构词方式，也是一种修辞方法”[6]。

叠字成语是以相同音节重叠形式构成的固定词汇。其中部分叠字成语的音节必须通过重叠才可成词，单字音节无独立含义，或与重叠词义完全不同；另有部分音节可自由选择重叠或单用，重叠仅增加音节数量，不产生额外语义。这类重叠音节在现代汉语中大多无法独立表意、单独使用，只能依托重叠构形的完整形式，才能呈现其固有语义。

2.1. 直译法

直译是既传达原作意义又照顾形式且为译语读者所接受的全译策略[7]。

例1：司马库得意洋洋地在桥上站着，啪啪地拍着巴掌。（第25页）

Sima ku koreṅliginiṅe kowrykte turup ḡawak ḡaldi.

“得意洋洋”作为情态类叠字成语，承载着原文生动的情感美学意蕴，精准刻画了司马库因计谋得逞心生自满、神采张扬的情态。译文采用直译方式处理为“koreṅliginiṅe”，完整复刻原文蕴含的骄傲自得的情感内核，实现了语义审美对等，让目标读者精准感知人物神态与心理状态，达成跨语言的审美传递效果。

例2：适才在灌木丛中看到的那些绿衣服男人无声无息。（第33页）

U baja ḡatqalliqa korgen jeḡil kijimlik erdin heḡqandaq sada joq idi.

“无声无息”自带静谧隐秘的情景审美意境，生动烘托出原文人物潜伏埋伏、悄然隐蔽的画面美感，营造出紧张沉寂的叙事氛围。译文采用 heḡqandaq sada joq 进行还原，恪守翻译美学忠实审美原则，完整保留原文静谧隐蔽的场景语义与画面质感，实现源语情景美与目标语表达美的高度契合，让读者真切体悟原文的叙事氛围感。

例3：他低声嘟哝着，像在谴责死人，又像是自言自语。（第54页）

U pes awazda fundaq dep yuduridi, u ölykletni ejblewatqandek qilatti, jene öz-özige sözlewatkandekmu qilatti.

“自言自语”蕴含细腻的人物神态与心理审美特质，生动刻画了人物独处低语、喃喃自语的情态画面，烘托出悲凉肃穆的文本氛围。译文处理为 öz-özige sözlewatkandek，遵循翻译美学语义保真与情态等效原则，精准还原人物独自低语的核心语义与神态美感。

例4：队员们惴惴不安地望着火车，蒙古马的耳朵往后伏倒，紧贴在披散的鬃毛上。（第103页）

Etret ezaliri teḡwiḡlenginiṅe pojizya qalaḡti, moṅyul atliniriṅ qulaqliri arqisiya ḡyḡyp, jeḡilip turyan jaliya ḡplaḡti.

叠字成语“惴惴不安”承载着细腻的心理审美意蕴，精准刻画了人物内心惶恐焦灼、心绪不宁的情态，凸显出情节推进中的紧张氛围。译文采用 teḡwiḡlenginiṅe 进行转换，恪守翻译美学语义忠实与情态等效原则，完整还原了队员担忧爆破失败、忐忑惶恐的核心情绪。译文精准捕捉原文细腻的心理美感，无情感偏差与意境损耗，将文本隐性的心理审美内涵直观传递给读者，实现源语心理美与目标语表达美的统一，让读者准确体悟人物的紧张心境与文本暗藏的叙事张力

例5：它蹲在桌上，像杨公安员的一个忠心耿耿的护卫。（第355页）

Bu soljaw put xuddi jan saqqiniñ eñ sadiq qoydıyufısidek ıstelde olturatti.

叠字成语“忠心耿耿”具备独特的语义审美与情感张力，饱含真挚且坚定的忠诚意蕴，凸显出浓厚的情感美学内涵。译文采用直译法将其译作 *sadiq*，严格遵循翻译美学语义忠实与意蕴保真原则，精准还原原文深厚、纯粹且坚定不移的忠诚内核。

直译法在译文中广泛运用意义重大，一方面，它能够最大程度地保留原文的文化背景，便于让目标语读者去体会其中蕴含的文化内涵；另一方面，直译法可以更准确地传达成语的意义，从而避免产生偏差或误解。

2.2. 意译法

意译是从原文大意出发，需要忠实于原作的内容，不要求译者进行逐字逐句地翻译，更多关注句子和词组在跨文化交际中交际意图的实现。在维汉翻译中，意译法特别重要，因为维吾尔语和汉语在语法、词汇上存在明显差异；通过意译法，译者可以更好地处理这些差异，使译文更符合目标语读者的理解和习惯。

例 1：女眷们挤在车上，叽叽喳喳地嚷叫着。（第 4 页）

Qjal aile tawabiatlar qistiliqiniñ harwiya fıqıftı-de,qufqaqtek wiñirliñip ketifti.

叠字成语“叽叽喳喳”自带独特的音韵审美效果，生动凸显出嘈杂细碎、喧闹纷乱的听觉美感，贴合原文女眷聚集喧闹的场景氛围。译文采用意译法处理为 *qufqaqtek wiñirliñip* 突破字面表层含义，深度挖掘词汇蕴含的喧闹内核，强化了原文嘈杂纷乱的场景审美意蕴。该译法丰富了译文的表达层次，补足直译难以呈现的氛围美感，让文本场景更立体饱满，精准还原原文喧闹热闹的画面质感，实现源语听觉美与场景美在目标语中的高效再现，达成良好的跨语言审美等效效果。

例 2：有一个身上蹿火的人，没有就地打滚，而是嗷嗷地叫着，风风火火往前跑。（第 38 页）

Bedini köjyp ketiwatqan bir adem jerde domilimaj wajsiyiniñ warqirajtti,hasirap homydep aldiya qarap fıpatı.

“风风火火”蕴含独特的动态审美特质，生动展现出人物急促慌乱、步履匆匆的状态，强化了紧张急促的文本画面感。译文采用意译法将其译作 *hasirap homydep*，不拘泥于字面形式，深度还原词语所承载的急切匆忙、奋力奔跑的动态内涵，使译文表达更自然地道，有效提升了审美传递效果，让目标语读者直观体悟人物急切奔走灭火的状态，实现原文动态美与语义美的完整再现。

例 3：它们像某种人永远年轻，它们像大松树郁郁葱葱。（第 81 页）

Ular qajısibir adem meñgv jaf turyandek turdi,qariyajdek jafirip turdi.

“郁郁葱葱”兼具视觉美与意象美，生动描绘出草木繁茂苍翠、生机盎然的蓬勃姿态，在文本语境中被赋予独特的比喻审美内涵，用以烘托饱满旺盛的生命意象。译文采用灵活的审美转换方式将其译为 *qariyajdek jafirip*，跳出汉语叠字的形式束缚，选用维吾尔语常用表达贴合目标语审美习惯。译者精准捕捉原文以松树繁盛之态喻指形体丰茂兴旺的深层意蕴，弱化双语形式差异，保留原文鲜活旺盛的审美意境，使译文表达自然地道、意蕴饱满，完美实现源语意象美与目标语语言美的有机融合，让目标读者真切体会原文独特的比喻审美效果。

例 4：那棺材十分沉重，十几个士兵把着棺材底，由一个排长喊着号子，才战战兢兢地直起腰来。（第 149 页）

*dżeset sanduqi intajın eyir idi,on neññe esker dżeset sanduqiniñ tektidin kötvrdi pejdıan puñtek fıeliwidi,eskerler andin
asta-asta qeddiñi ruslidi.*

“战战兢兢”蕴含细腻的情态审美与动作审美，既体现出士兵抬棺时心生畏惧的心理状态，又凸显

出其小心翼翼、谨慎拘谨的动作姿态，赋予文本极强的画面层次感。译文采用意译法将其译作 *asta-asta*，不拘泥于词语字面语义，结合文本语境提炼核心审美内涵，以维吾尔语通俗易懂的常用表达，精准还原士兵抬重棺时谨慎稳妥、不敢懈怠的状态。

例 5：女人们慌忙歪头避开，男人们却痴迷地看着，脸上挂着鬼鬼祟祟的笑容。(第 153 页)

Qjallar aldirap baflirini bafqa jaqqa burafti.emma erler mestanilerfe qarap turufti.firajida yetite hejjarlarfe kylke peida boldi.

“鬼鬼祟祟”兼具情态美与氛围美，不仅描摹出隐秘私下的行为状态，更暗藏诡谲可疑、隐晦微妙的深层审美意蕴，精准烘托出人物窃笑时隐秘蹊跷的神态氛围。译文采用意译法处理为 *firajida yetite hejjarlarfe kylke peida boldi*，精准捕捉成语细腻丰富的隐性内涵，完整还原人物暗自窃笑、行为诡异可疑的情态特征，实现语义与意境的双重审美对等。

2.3. 借用法

在成语的翻译过程中，有些汉语成语中运用到的比喻形象难以让译语读者所理解和接受，或者表达方式难以被译语读者所接受，如果使用直译法，会使译文语篇语义不清楚，使译语读者感觉到困惑，甚至造成对译文的错误理解；特别是具体语境中句子中的成语，如果一味地直译原文，有时还会影响到原著行文语气的连贯性与整体性，显得拖沓，此时就可以采用“借用法”，以维吾尔语读者熟悉的语言表达方式来传递原成语的意思，使两种不同的语言文化得以交流[8]。

例 1：司马亭在街中央大大咧咧地撒了一泡尿，对着远去的马车吼了一嗓子。(第 4 页)

Kofining otturida eyizini kalafttek efig farqiritip sjiwatqan sima tin jiraqlap,ketiwatqan at Harwisiya qarap warqiridi.

“大大咧咧”蕴含鲜明的人物性格审美与情态美感，生动刻画了人物随性肆意、不拘礼数、无所顾忌的行事特质，凸显出角色粗放随意的人物形象。译文采用借用法译为 *eyizini kalafttek efig*，将汉语独特的性格描摹范式融入维吾尔语表达体系。该译法精准贴合原文人物肆无忌惮、毫不在意的神态内核，完整保留原文的人物审美特质与文学张力，让目标语读者精准把握人物随性放肆的形象特征。

例 2：就在盼弟吞吞吐吐地劝慰着我们时。(第 359 页)

Pendi tilini fajnap bizge teselli beriwatqan fu esnada.

“吞吞吐吐”具备独特的情态审美与语言节奏美，细腻刻画了人物言语迟疑、心存顾虑、欲言又止的神态与心理状态，赋予文本鲜活的人物情态质感。译者将其译为 *tilini fajnap*，采用维语固有词汇进行借用翻译，贴合维吾尔语本土表达范式与审美习惯，规避了直译带来的语句生硬与表达违和的问题，实现源语情态美与目标语语言美的和谐统一，让目标语读者自然真切地体会出人物言语迟疑、顾虑重重的状态。

例 3：遭劫后的村子死气沉沉。(第 114 页)

Bala-qazaya ufriyandin kejin mehellini goristandek dzimdzitliq qaplidi.

“死气沉沉”蕴含浓郁的氛围审美与意境美感，精准描摹出环境荒芜萧条、毫无生机的沉闷状态，承载着文本压抑萧瑟的独特文学韵味，烘托出村落遭洗劫后破败冷清的整体氛围。译者采用借用法将其译为 *goristandek dzimdzitliq qaplidi*，依托维语固有经典表达适配本土审美体系，规避了跨语言转换中的意境流失问题，使目标语读者直观体悟文本沉闷压抑的氛围与萧瑟悲凉的情感内涵，实现源语意境美与目标语表达美的高度契合。

例 4: 总之,是一群凶残的动物,在司马库的带领下,手持利器,杀气腾腾地向高密东北乡扑来。(第 348 页)

Qisqisi,bir top wehji meɣluqlar sima kunij jetekliǵide qoliya ɵtkvr qorallarni elip,adem jejdian elpazda ƣerqij ƣimal
gawmi jezisiya basturup keliwatqan kɵrnyǵ idi.

“杀气腾腾”具备极强的情态张力与氛围审美价值,生动渲染出凌厉凶险、充满杀伐戾气的场面意境,凸显出人物暴戾凶狠的气势,赋予文本浓烈且极具冲击力的文学审美效果。译者采用借用法将其译为 adem jejdian elpazda,贴合维吾尔语固有表达体系,规避了直译的生硬刻板与审美损耗。该译法完整留存原文凶险凌厉的画面特质与凌厉的语言风格,精准还原司马库带领还乡团疯狂报复的暴戾状态与紧张凶险的叙事氛围,高效传递原文强烈的情感张力,让目标语读者真切沉浸式体会文本的画面美感与情绪内核,实现氛围美与情态美的对等传递。

例 5: 但是他缺乏经济头脑,把“东方鸟类中心”搞得负债累累。(第 502 页)

Lekin,dzjenizniñ iqtisadij kallisi joq.muƣu merkeznı dep patanƣıǵe qerizge boyulduq.

“负债累累”具备鲜明的语义层次与状态审美,以重叠构词形式强化了债务堆积、亏欠深重的语义程度,直观凸显出产业经营惨败、债务积压严重的现实状态,赋予文本具象的状态美感。译者采用借用法将其译为 patanƣıǵe qeriz,选用维吾尔语成熟通用的固定表达对应原文核心语义,跳出汉语叠字的形式框架,精准锁定原文重度负债的语义内核。该译法有效规避意译过程中易出现的语义泛化、程度弱化等偏差问题,完整保留原文债务深重的状态特征与语义强度,贴合目标语语言审美与表达习惯,保障了文学翻译的语义真实性与审美完整性。

3. 结论

从翻译美学视角来看,本文叠字成语的维吾尔语翻译呈现出规范且系统的审美翻译特征。译文始终坚守语义审美忠实原则,以还原原文核心语义为根本,精准把握各类叠字成语蕴含的程度差异、情感色彩与状态特质,摒弃机械的字面复刻,深度挖掘词汇深层文学内涵,有效规避直译生硬、意译泛化引发的语义偏移与情感弱化问题,最大限度保障原文语义真实与审美完整。同时,译者立足汉维两种的审美差异,灵活运用直译、意译、借用法等多元翻译方法,实现差异化审美传递,对语义直白的成语采用直译完成精准对等,对自带汉语专属表达特质的成语通过意译重塑意境氛围,且主要依托维吾尔语固有表达体系的借用法开展翻译,有效消解两种审美壁垒,让译文自然地地道,保留原文文学韵味与情感张力,还丰富了目标语的描摹表达体系,推动两种语言审美交融。

翻译过程中,译者高度重视情态与意境的审美复刻,充分依托叠字成语塑造人物神态、刻画心理、渲染氛围、勾勒场景的文学功能,精准还原文本的动态美、情态美与意境美,兼顾译文的准确性与文学艺术性,完整还原原作叙事氛围与人物特质。针对汉维语言体系差异导致的审美差异,译者遵循跨语言翻译规律,做出合理的审美取舍,主动舍弃汉语叠字独有的音节韵律与形式工整之美,优先保留核心的语义、情态与意境之美,规避了片面追求形式对等造成的译文生硬失真问题,最终实现了“形式让步、意蕴保真”的优质审美翻译效果。

基金项目

本论文为 2024 年度校级科研项目(项目编号: KY2024058)阶段性成果。

参考文献

- [1] 刘宓庆. 翻译美学概论[J]. 上海外国语大学学报, 1986(2): 49.
- [2] 刘宓庆, 章艳. 翻译美学理论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.

- [3] 刘宓庆, 章艳. 翻译学教程[M]. 北京: 中译出版社, 2016.
- [4] 李星颖. 翻译美学研究概述[J]. 海外英语, 2018(10): 117-119+121.
- [5] 宁建更. 当代翻译美学的理论阐释与应用解读[M]. 北京: 九州出版社, 2019.09
- [6] 李国炎. 当代汉语词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2001.
- [7] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2019.
- [8] 彭杰. 《红楼梦》成语维译方法研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范学院, 2016.